

Maria Selig, Université de Regensburg

Programme de la visite de la Bayerische Staatsbibliothek, Cabinet des manuscrits, jeudi, 14 septembre 2023, 12 :00 à 13 :00 h

En collaboration avec Dr. Wolfgang-Valentin Ikas, l'adjoint à la direction de la Handschriftenabteilung, j'ai pu choisir les manuscrits suivants :

- 1) **CIm 759** : C'est un manuscrit provenant de l'Italie/Sicile et datant du 14^{ème} siècle. Il contient des traductions latines d'œuvres médicaux en arabe et est appelé « Abubetri Rasis liber Almansor ». Sur la feuille de garde se trouve une version de l'*Alba Rei glorios* de Guirault Bornelh (<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00041369?page=8,9>).
Lit : Di Girolamo, Costanzo, «L'angelo dell'alba. Una rilettura di Reis glorios», *Cultura Neolatina* 69 (2009), 59–90 ; Di Girolamo, Costanzo, «Un testimone siciliano di *Reis glorios* e una riflessione sulla tradizione stravagante», *Cultura Neolatina* 70 (2010), 7–44.
- 2) **Codd.hebr. 8** (<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00103757?page=,1>), **19** (<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00103769?page=,1>), **245** (<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00103932?page=,1>).
- 3) Le ms. Cod.hebr.8 contient une liste de synonymes en caractères hébreux (192v-199r) dans une copie du 16^{ème} siècle de la traduction hébreu d'un texte Avicenna, fait par Zahrāwī, Ḥalaf Ibn-Abbās az. Le ms. Cod. hebr. 19 contient des parties du *Ṣedat ha-Derakhim* de Moses ibn Tibbon, traduction du *Zād al-musāfir wa-qūtval-ḥādir* ("Viaticum") de Ibn al-Jazzār avec des termes techniques médico-botaniques occitans dans le texte. Le ms. Cod. hebr. 245 contient deux listes de synonymes en caractères hébreux (155r-167r) avec des mots vedette en arabe et en latin et des correspondances en occitan (et peut-être en anc. fr.).
Lit : Bos, Gerrit/Mensching, Guido, « The Literature of Hebrew Medical Synonyms: Romance and Latin Terms and their Identification », *Aleph* 5 (2005), 169-211, voir p. 172-177;
Mensching, Guido/Zwink, Julia, « L'ancien occitan en tant que langue scientifique de la médecine. Termes vernaculaires dans la tradition hébraïque du *Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir* (XIII*) », in Alain Garabato, Carmen/Toreilles, Claire/Verny, Marie-Jeanne (éds.), *Actes du X^{ème} congrès de l'AIEO. Béziers, 12-19 juin 2011*, Limoges 2014, 226-236 . Lauschus, Sebastian/Mensching, Guido/Refrigeri, Luca/Savelsberg, Frank, « Medizinisch-botanische Synonymenlisten zu den hebräischen Übersetzungen von Avicennas Qānūn. Ein Beitrag zur überregionalen Diffusion romanischer Fachterminologien in Mittelalter und Früher Neuzeit », in Maria Selig/Laura Linzmeier (éds.), *Expert Cultures and Standardization. Expertenkulturen und Standardisierung. Romance Languages in the Early Modern Period. Romanische Sprachen in der Frühen Neuzeit*, Berlin 2023, 23-41.
- 4) **Cod.gall.25** (<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00137864?page=,1>). C'est un manuscrit du *Livre de Sydrac* écrit en 1457 pour Monsgr. d'Ays et de Montmour par Laurens Lebussier, d'après la version imprimée d'Antoine Vérard, Paris 1486. J'ai choisi le texte à cause de l'histoire très intéressante des manuscrits occitans (BnF fr. 1158, fin 13^{ème} s. ; le fragment de 1372 de Bertran Boysset, Aix, Bibl. de l'Académie).
Lit. : Steiner, Sylvie-Marie, « D'un texte à l'autre, d'une langue vernaculaire à l'autre. Édition bilingue du "bestiaire" du Livre de Sidrac (BnF fr. 1158 et BnF fr. 1160) », *La France latine. Revue d'études d'Oc* 148 (2009), 75-104 ; Steiner, Sylvie-Marie, « La traduction occitane du Livre de Sidrac dans la tradition manuscrite. Éléments pour une édition critique du manuscrit

de la Bibliothèque nationale de France, français 1158 », *La France latine. Revue d'études d'Occident* 156 (2013), 9-187. Cf. aussi Weisel, Brigitte, « Die Überlieferung des Livre de Sidrac in Handschriften und Drucken », in Brunner, Horst/Wolf, Norbert R. (éds.), *Wissensliteratur im Mittelalter und in der frühen Neuzeit : Bedingungen, Typen, Publikum, Sprache*, Wiesbaden 1993, 53-66.

- 5) **Cod.hisp.67** (<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00139599?page=,1>) : c'est l'unique manuscrit catalan du *Libre de Evast e Blanquerna* de Ramon LLull. L'histoire du texte est intéressante, puisque Llull semble avoir commandé lui-même une traduction occitane avec un chapitre écrit particulièrement pour cette traduction ; la traduction date d'entre 1283-1287 (Bibl. Nat., esp. 478, fin 13^e / déb. 14^e s.) et est plus vieux que le manuscrit de Munich, datant du 14^{ème} s. Le scribe du manuscrit catalan a aussi copié d'autres œuvres de Llull.

Lit. : Hershon, Cyril P., «Ramon Llull, *Llibre de Evast e Blaquerna*, édition critique», *La France latine: Revue d'études d'oc* 160^{bis} (2015), 159–427.